

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wszystko które co kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wszystko, cokolwiek czynicie w słowie lub czynie, (czyńcie) w imieniu Pana Jezusa,* ** dziękując przez Niego Bogu Ojcu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wszystko, co coś jeśli czynilibyście w słowie lub w czynie wszystko w imieniu* Pana, Jezusa, dziękując Bogu Ojcu** przez Niego. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wszystko które co- kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wszystko, cokolwiek czynicie, w słowie lub konkretnym działaniu, czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując przez Niego Bogu Ojcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszystko, co czynicie w słowie lub w uczynku, wszystko <i>czyńcie</i> w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko w imię Pana Jezusa Chrystusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A cokolwiek mówicie lub czynicie, wszystko [niech będzie] w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu Ojcu przez Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wszystko, cokolwiek czynicie w słowie lub w uczynku, wszystko czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu Ojcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wszystko, czego dokonalibyście słowem lub czynem, wszystko czyńcie w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu Ojcu przez Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I cokolwiek czynicie słowem lub czynem - wszystko w imię Pana Jezusa, przez Niego dziękując Bogu Ojcu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wszystko, cokolwiek robić będziecie, w słowie lub czynie, wszystko w imieniu Pana Jezusa, równocześnie wyrażając przez Niego dziękczynienie Bogu Ojcu.

¹⁾ Zdanie to wyraża jedną z najważniejszych wytycznych postępowania: To, co czynię lub postanawiam czynić, czynię w imieniu Jezusa i mój czyn jest wyrazem wdzięczności Bogu.

²⁾ <x>530 10:31</x>

³⁾ <x>560 5:20</x>; <x>610 4:3</x>

⁴⁾ "w imieniu" - w sensie: nie w zastępstwie Pana, lecz lokatywnie lub przyczynowo.

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkie wasze słowa i czyny niech się dzieją w imię Jezusa, naszego Boga, przez niego także dziękujcie Bogu Ojcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cokolwiek czynicie lub mówicie, czyńcie wszystko w imię Pana Jezusa, dziękując przez Niego Bogu Ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І все, що тільки робите - словом або ділом, - усе чиніть в ім'я Господа Ісуса, дякуючи через нього Богові [й] Батькові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszystko, cokolwiek byście robili w mowie, lub w czynie wszystko róbcie w Imieniu Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu Ojcu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystko zatem, co robicie czy mówicie, czyńcie w imię Pana Jeszui, składając przez Niego dzięki Bogu Ojcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cokolwiek czynicie w słowie lub uczynku, wszystko czyńcie w imię Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu, Ojcu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko, cokolwiek mówicie albo robicie, czyńcie jako reprezentanci Jezusa, waszego Pana, wyrażając Bogu wdzięczność za to, czego dokonał Chrystus.